

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 20.

Vydána dne 30. dubna 1929.

Obsah : **61.** Dodatečná dohoda mezi republikou československou a královstvím Norským ze dne 26. června 1928 k obchodní dohodě mezi republikou československou a královstvím Norským, sjednané dne 2. října 1923.

61.

Dodatečná dohoda

mezi republikou československou a královstvím Norským ze dne 26. června 1928 k obchodní dohodě mezi republikou československou a královstvím Norským, sjednané dne 2. října 1923.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ NORSKÉHO

SJEDNÁNA BYLA TATO DODATEČNÁ DOHODA :

Légation de Norvège
à Prague.

Monsieur le Directeur,

En vous accusant réception de votre lettre en date de ce jour j'ai l'honneur de vous communiquer que j'ai pris acte, au nom du Gouvernement de Norvège, de ce que le Gouvernement tchécoslovaque est prêt à dédouaner les sardines dites norvégiennes à l'huile de l'espèce « clupea spratus » et « clupea harengus », d'origine et de provenance norvégienne, contenues dans des boîtes hermétiquement fermées, au taux du numéro 131 du tarif douanier tchécoslovaque, tel qu'il a été ou sera fixé, en tout temps, conventionnellement pour les sardines à l'huile.

De plus, les « kippered herrings » d'origine et de provenance norvégienne du même nu-

(Překlad.)

Norské vyslanectví
v Praze.

Pane řediteli,

Potvrzuje příjem Vašeho dopisu z dnešního dne, mám čest Vám oznámiti, že jsem vzal jménem norské vlády na vědomí, že vláda československá je ochotna proclívati sardinky zvané norské v oleji druhu „clupea spratus“ a „clupea harengus“, pocházející a přicházející z Norska, uzavřené neprodyšně v krabícih, sazbou čísla 131 československého celního sazebníku, která byla nebo bude v každé době smluvně sjednána pro sardinky v oleji.

Kromě toho „Kipperred herrings“, pocházející a přicházející z Norska, téhož čísla česko-

méro du tarif douanier tchécoslovaque seront dédouanés au taux de Kč 360.— par 100 kg. Le Gouvernement tchécoslovaque se réserve le droit de demander un certificat attestant le caractère de la marchandise.

Il est convenu que lesdits « kippered herrings » seront dédouanés au même taux que les harengs du numéro 131 du tarif douanier tchécoslovaque, originaires d'un Etat bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée.

Ces engagements pourront être dénoncés moyennant un préavis de trois mois.

Cet arrangement sera approuvé par les Parties Contractantes conformément aux dispositions respectives de leur législation intérieure et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange des notifications concernant son approbation.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma haute considération.

p. t. Varsovie le 26 juin 1928.

N. CHR. DITLEFF m. p.

Monsieur

le Dr. JULIUS FRIEDMANN,
Directeur au Ministère des Affaires Etrangères
à Prague,

p. t. Varsovie.

slovenského celního sazebníku, budou proclívány sazbou Kč 360.— za 100 kg. Vláda československá si vyhrazuje právo požadovati osvědčení, potvrzující povahu zboží.

Je shoda v tom, že jmenované „Kippered herrings“ budou proclívány touž sazbou jako sledí čísla 131 československého celního sazebníku, pocházející ze státu, požívajícího doložky o nejvyšších výhodách.

Tyto závazky mohou být zrušeny po předcházející tříměsíční výpovědi.

Toto ujednání bude schváleno smluvními stranami v souhlase s příslušnými ustanoveními jich vnitřního zákonodárství a vstoupí v platnost dnem výměny oznámení o jeho schválení.

Račte přijmouti, pane řediteli, výraz mé hluboké úcty.

t. č. Varšava 26. června 1928.

N. CHR. DITLEFF v. r.

Pan

Dr. JULIUS FRIEDMANN,
ředitel v ministerstvu zahraničních věcí
v Praze,

t. č. Varšava.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Conformément à votre désir concernant la question du dédouanement de conserves de poissons norvégiennes, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement tchécoslovaque est prêt à dédouaner les sardines dites norvégiennes de l'espèce « clupea spratus » et « clupea harengus » à l'huile, d'origine et de provenance norvégienne, contenues dans des boîtes hermétiquement fermées, au taux du numéro 131 du tarif douanier tchécoslovaque, tel qu'il a été ou sera fixé, en tout temps, conventionnellement pour les sardines à l'huile.

De plus, les « kippered herrings » d'origine et de provenance norvégienne du même nu-

(Překlad.)

Pane chargé d'affaires,

Podle Vašeho přání, týkajícího se otázky proclívání rybích norských konserv, mám čest Vám oznámiti, že vláda československá je ochotna proclívati sardinky zvané norské v oleji druhu „clupea spratus“ a „clupea harengus“, pocházející a přicházející z Norska, uzavřené neprodyšně v krabicích, sazbou čísla 131 československého celního sazebníku, která byla nebo bude v každé době smluvně sjednána pro sardinky v oleji.

Kromě toho „Kippered herrings“, pocházející a přicházející z Norska, téhož čísla česko-